karta ZAJĘĆ (SYLABUS) aNEKS

**I. Zajęcia i ich usytuowanie w harmonogramie realizacji programu**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. *Jednostka prowadząca kierunek studiów* | Instytut Humanistyczny |
| 1. *Nazwa kierunku studiów* | Filologia angielska |
| 1. *Forma prowadzenia studiów* | stacjonarne |
| 1. *Profil studiów* | praktyczny |
| 1. *Poziom kształcenia* | studia I stopnia |
| 1. *Nazwa zajęć* | **Przekład tekstów specjalistycznych** |
| 1. *Kod zajęć* | IHM-TP-06 |
| 1. *Poziom/kategoria zajęć* | zajęcia: specjalizacyjne |
| 1. *Status zajęć* | obowiązkowy |
| 1. *Usytuowanie zajęć w harmonogramie realizacji zajęć* | semestr VI |
| 1. *Język wykładowy* | angielski, polski |
| 1. *Liczba punktów ECTS* | 3 |
| 1. *Koordynator zajęć* | mgr Agnieszka Andrzejewska |
| 1. *Odpowiedzialny za realizację zajęć* | mgr Agnieszka Andrzejewska agand@poczta.fm |

**2. Formy zajęć dydaktycznych i ich wymiar w harmonogramie realizacji programu studiów**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Wykład W | Ćwiczenia  C | Konwersatorium  K | Laboratorium  L | Projekt  P | Praktyka  PZ | Inne |
| - | 30 | - | - | - | - | - |

**3. Cele zajęć**

C1 - student doskonali język angielski oraz pogłębia wiedzę ogólną na podstawie treści różnorodnych tłumaczonych tekstów;

C2 – student potrafi określić rodzaj „pułapek” i problemów tłumaczeniowych po zapoznaniu się z tekstem;

C3 – student potrafi określić, jakie techniki translatorskie będą najlepsze do zastosowania w

danym tekście;

C4 – student potrafi znajdować źródła pomocne w tłumaczeniu danego tekstu oraz korzystać z nich.

**4. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i innych kompetencji**

* Wiedza i umiejętności nt. tłumaczenia wyniesione z poprzednich lat studiów;
* Bardzo dobra znajomość gramatyki, słownictwa i składni języka angielskiego oraz polskiego;
* Świadomość różnic między dwoma językami; świadomość istnienia interferencji, „fałszywych przyjaciół” i in. potencjalnych źródeł problemów;
* Intuicja językowa.

**5. Efekty uczenia się dla zajęć***,* **wraz z odniesieniem do kierunkowych efektów uczenia się**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Lp.* | *Opis efektów uczenia się dla zajęć* | *Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się - identyfikator kierunkowych efektów uczenia się* |
| W\_01 | Student posiada ogólną wiedzę humanistyczną, a szczególnie tę związaną z kulturą anglojęzyczną, zorientowaną na relacje z krajami z jej obszaru | K\_W01 |
| W\_02 | Student posiada uporządkowaną wiedzę z dziedziny filologii angielskiej, ze szczególnym uwzględnieniem translatoryki, zorientowaną na zastosowanie w zawodach związanych z tłumaczeniami i kontaktami międzynarodowymi | K\_W03 |
| W\_03 | Student ma podstawową wiedzę językoznawczą odnośnie do języka angielskiego | K\_W04 |
| W\_04 | Student ma podstawową wiedzę językoznawczą odnośnie do języka polskiego | K\_W06 |
| W\_05 | Student orientuje się w zasadach tworzenia tłumaczeń i możliwościach ich zastosowania | K\_W07 |
| W\_06 | Student potrafi konstruować i redagować teksty o wyższym poziomie skomplikowania w językach polskim i angielskim | K\_W10 |
| W\_07 | Student zna i rozumie zasady ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego | K\_W12 |
| U\_01 | Student potrafi sprawnie posługiwać się językiem angielskim na poziomie C1 w ramach określonych sprawności językowych | K\_U01 |
| U\_02 | Student potrafi tłumaczyć teksty o charakterze ogólnym i specjalistycznym na wyższym poziomie skomplikowania | K\_U02 |
| U\_03 | Student potrafi fachowo porównywać i oceniać krytycznie próbki języków angielskiego i polskiego oraz ich tłumaczenia | K\_U05 |
| U\_04 | Student potrafi stosować technologie informacyjne do zdobywania danych i przygotowywania prac domowych i semestralnych | K\_U09 |
| U\_05 | Student jest świadomy znaczenia ciągłego podnoszenia swoich umiejętności w zakresie języka angielskiego i tłumaczeń | K\_U10 |
| K\_01 | Student ma świadomość istnienia i znaczenia zasad etyki zawodowej tłumacza; potrafi identyfikować i rozwiązywać dylematy związane z wykonywaniem tego zawodu | K\_K03 |

**6. Treści kształcenia – oddzielnie dla każdej formy zajęć dydaktycznych**

**(W- wykład, C – ćwiczenia, K- konwersatorium, L- laboratorium, P- projekt, PZ- praktyka zawodowa)**

**Ćwiczenia**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Lp. | Tematyka zajęć – szczegółowy opis bloków tematycznych | Liczba godzin |
| C01 | Polski język urzędowy/formal English: cechy stylu urzędowego w obu językach; równoważniki zdań, formy bezosobowe, jak tłumaczyć angielskie „you”; | 4 |
| C02 | Teksty dla turystów: fragmenty przewodników, instrukcje zachowania w różnych miejscach; | 6 |
| C03 | Tłumaczenie kultury: teksty zawierające specyficzne odniesienia do kultury danego kraju (culture-specific items); techniki tłumaczeniowe; | 8 |
| C04 | Czy istnieje nieprzetłumaczalność? Elementy kulturowe, humor; | 4 |
| C05 | Zaawansowane opisy miejsc, kształtów, usytuowania przedmiotów względem siebie. | 8 |
|  | Razem | 30 |

**7. Metody weryfikacji efektów uczenia się /w odniesieniu do poszczególnych efektów/**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *Symbol efektu uczenia się* | *Forma weryfikacji* | | | | | | | |
| *Egzamin ustny* | *Egzamin pisemny* | *Kolokwium* | *Projekt* | *Sprawdzian wejściowy* | *Sprawozdanie* | *Inne* | *Dostosowanie do kształcenia na odległość* |
| W\_01—W\_07 |  |  | X |  |  |  |  | Brak zmian – studenci przesyłają tłumaczenia pisemne online |
| U\_01—U\_05 |  |  | X |  |  |  |  | Brak zmian – studenci przesyłają tłumaczenia pisemne online |
| K\_01 |  |  |  |  |  |  |  |  |

**8. Narzędzia dydaktyczne**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Symbol | Forma zajęć | *Dostosowanie do kształcenia na odległość* |
| N1 | Ćwiczenia: praca z tekstami | Zamiana pracy studentów w parach/grupach w klasie na pracę indywidualną z tekstami w domu |

**9. Ocena osiągniętych efektów uczenia się**

**9.1. Sposoby oceny**

**Ocena formująca**

|  |  |
| --- | --- |
| F1 | Kolokwium nr 1 |
| F2 | Kolokwium nr 2 |
| F3 | Kolokwium nr 3 |
| F4 | Kolokwium nr 4 |

**Ocena podsumowująca**

|  |  |
| --- | --- |
| P1 | Zaliczenie ćwiczeń na podstawie kolokwium  (średnia zwykła F1+F2+F3+F4) |

**9.2. Kryteria oceny**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Sym  symbol efektu uczenia się | Na ocenę 3 | Na ocenę 3,5 | Na ocenę 4 | Na ocenę 4,5 | Na ocenę 5 |
| W\_01—W\_07 | Student posiada nieuporządkowaną lub znikomą wiedzę z zakresu studiów języka angielskiego i kultury anglojęzycznej zorientowaną na zastosowania praktyczne w dziedzinie tłumaczeń; ma duże braki w wiedzy o języku polskim, tłumaczeniu, konstrukcji i redagowaniu tekstów; nie zna podstawowych zasad ochrony własności intelektualnej | Student posiada pewną wiedzę z zakresu studiów języka angielskiego i kultury anglojęzycznej zorientowaną na zastosowania praktyczne w dziedzinie tłumaczeń; ma braki w wiedzy o języku polskim, tłumaczeniu, konstrukcji i redagowaniu tekstów; kojarzy podstawowe zasady ochrony własności intelektualnej | Student posiada dość sporą wiedzę z zakresu studiów języka angielskiego i kultury anglojęzycznej zorientowaną na zastosowania praktyczne w dziedzinie tłumaczeń; jego wiedza o języku polskim, tłumaczeniu, konstrukcji i redagowaniu tekstów jest na dobrym poziomie; student ma pewną wiedzę o podstawowych zasadach ochrony własności intelektualnej | Student posiada dużą wiedzę z zakresu studiów języka angielskiego i kultury anglojęzycznej zorientowaną na zastosowania praktyczne w dziedzinie tłumaczeń; wykazuje się dużym stopniem wiedzy o języku polskim, tłumaczeniu, konstrukcji i redagowaniu tekstów; zna podstawowe zasady ochrony własności intelektualnej | Student posiada imponującą wiedzę z zakresu studiów języka angielskiego i kultury anglojęzycznej zorientowaną na zastosowania praktyczne w dziedzinie tłumaczeń; wykazuje się bardzo wysokim stopniem wiedzy o języku polskim, tłumaczeniu, konstrukcji i redagowaniu tekstów; zna zasady ochrony własności intelektualnej |
| U\_01 –U\_05 | Student posługuje się językiem angielskim na poziomie o wiele niższym niż C1; nie wykazuje sprawności w tłumaczeniu tekstów ani wrażliwości na różnice językowe; nie umie podnosić swoich umiejętności w zakresie tłumaczeń. Wykonuje zadania na poziomie absolutnego minimum. | Student posługuje się językiem angielskim na poziomie niższym niż C1; wykazuje znikomą sprawność w tłumaczeniu tekstów; stara się podnosić swoje umiejętności w zakresie języka angielskiego i tłumaczeń. | Student posługuje się językiem angielskim najczęściej na poziomie C1, chociaż popełnia błędy; wykazuje pewną sprawność w tłumaczeniu tekstów; wyraźnie stara się podnosić swoje umiejętności w zakresie języka angielskiego i tłumaczeń. | Student posługuje się językiem angielskim na poziomie C1, ale popełnia błędy; wykazuje dużą sprawność w tłumaczeniu tekstów oraz pewną intuicję językową; wyraźnie stara się podnosić swoje umiejętności w zakresie języka angielskiego i tłumaczeń. | Student posługuje się językiem angielskim na poziomie C1; wykazuje imponującą sprawność w tłumaczeniu tekstów oraz wrażliwość i intuicję językową; wyraźnie stara się podnosić swoje umiejętności w zakresie języka angielskiego i tłumaczeń. |
| K\_01 | Student nie wykazuje większego szacunku dla zasad profesjonalizmu i etyki zawodowej; niezbyt sprawnie rozstrzyga pojawiające się ewentualne dylematy w tym zakresie lub ich nie zauważa. | Student rozumie konieczność istnienia zasad profesjonalizmu i etyki zawodowej; pojawiające się ewentualne dylematy w tym zakresie rozstrzyga czasem trafnie. | Student szanuje profesjonalizm i etykę zawodową tłumacza; zwykle trafnie rozstrzyga pojawiające się ewentualne dylematy w tym zakresie. | Student ma świadomość znaczenia profesjonalizmu zawodowego tłumacza, przestrzega etyki zawodowej; zwykle trafnie rozstrzyga pojawiające się ewentualne dylematy w tym zakresie. | Student posiada dużą wiedzę na temat etyki zawodowej tłumacza; ma także ogromną intuicję, pozwalającą mu identyfikować dylematy i rozstrzygać je w trafny sposób. |

**10. Literatura podstawowa i uzupełniająca**

*Poradnik tłumacza,* A. Belczyk, Kraków 2009

*Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium,* Z. Kozłowska, A. Szczęsny, Warszawa 2018

*Przekład tekstów nieliterackich na przykładzie języka angielskiego*, H. Dzierżanowska, Warszawa 1988

*Difficult Words in Polish-English Translation*, C. Douglas-Kozłowska, Warszawa 1998

*Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade*, A. Korzeniowska, P. Kuhiwczak, Warszawa 1994

*Learning Translation: Learning the Impossible?* *A course of translation from English into Polish*, M. Piotrowska, Kraków 2011

Materiały własne nauczyciela plus źródła internetowe.

**11. Macierz realizacji zajęć**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Symbol  efektu uczenia się | Odniesienie efektu do efektów zde­finiowanych dla programu | Cele  zajęć | **Treści programowe** | **Narzędzia dydaktyczne** | Sposoby oceny |
| W01 | K\_W01 | C1 | C01—C05 | N1 | P1, E |
| W02 | K\_W03 | C1 | C01—C05 | N1 | P1, E |
| W03 | K\_W04 | C2, C3 | C01—C05 | N1 | P1, E |
| W04 | K\_W06 | C2, C3 | C01—C05 | N1 | P1, E |
| W05 | K\_W07 | C2, C3 | C01—C05 | N1 | P1, E |
| W06 | K\_W10 | C2, C3 | C01—C05 | N1 | P1, E |
| W07 | K\_W12 | C1 | C01—C05 | N1 | P1, E |
| U01 | K\_U01 | C1 | C01—C05 | N1 | P1, E |
| U02 | K\_U02 | C2, C3 | C01—C05 | N1 | P1, E |
| U03 | K\_U05 | C2, C3 | C01—C05 | N1 | P1, E |
| U04 | K\_U09 | C4 | C01—C05 | N1 | P1, E |
| U05 | K\_U10 | C1 | C01—C05 | N1 | P1, E |
| K01 | K\_K03 | C1 | C01—C05 | N1 | P1, E |

**12. Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| **Forma aktywności** | **Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności** |
| Udział w wykładach |  |
| Udział w ćwiczeniach | 30 |
| Udział w konwersatoriach/laboratoriach/projektach |  |
| Udział w praktyce zawodowej |  |
| Udział nauczyciela akademickiego w egzaminie | 2 |
| Udział w konsultacjach | 2 |
| **Suma godzin kontaktowych** | **34** |
| Samodzielne studiowanie treści wykładów |  |
| Samodzielne przygotowanie do zajęć kształtujących umiejętności praktyczne | 15 |
| Przygotowanie do konsultacji | 2 |
| Przygotowanie do egzaminu i kolokwiów | 10 |
| **Suma godzin pracy własnej studenta** | **27** |
| **Sumaryczne obciążenie studenta** | **61** |
| Liczba punktów ECTS za zajęcia | 3 |
| Obciążenie studenta zajęciami kształtującymi umiejętności praktyczne | 45 |
| Liczba punktów ECTS za zajęcia kształtujące umiejętności praktyczne | 2 |

**13. Zatwierdzenie karty zajęć do realizacji.**

**1. Odpowiedzialny za zajęcia: Dyrektor Instytutu:**

Przemyśl, dnia ………………………